

Er spricht so gut Chinesisch, als ob er ein Chinese wäre.

Bsp. 18:

我好象觉得才过了一个星期似的。

Mir kommt es so vor, als ob nur eine Woche seither vergangen wäre.

8. 还以为...呢.

Bsp. 19:

我还以为他明天才到呢.

Ich dachte, er käme erst morgen an.

Bsp. 20:

我还以为你已经走了呢

Ich dachte, daß du schon weg wärest.

## 摘要:

如果把“表示非现实性”作为评定“虚拟语态”的标准,那么,在汉语中也存在这种语言现象。

与德语通过“第二虚拟式”这种动词变位形式显示“虚拟语态”不同,汉语通过某些词组或句子结构。

中国人用“虚拟语态”没有德国人那样经常和有意识。

汉语的“假设句”(例1至例5)是否具有“非现实性”有时难以确定,往往得借助于“说语场景”。

## Chinesische Modalverben

Liu Runfang

Auch im Chinesischen sind Modalverben ein wichtiges Mittel zur Modifizierung von Äußerungen. Ihr Gebrauch ist vielfältig und vielschichtig. Ihre hauptsächlich grammatikalische Funktion ist es, mit anderen Verben zusammen ein Prädikat zu bilden; manchmal stehen sie aber auch alleine als Prädikat (normalerweise im Antwortsatz). Im Chinesischen gibt es ungefähr 18 Modalverben. Hier seien nur die häufigsten behandelt, die darüber hinaus auch in vieler Hinsicht den deutschen Modalverben entsprechen. Diese sind: 能, 可以, 会, 要, 应该, 得, 必须.

### I. 能 und 可以

能 und 可以 gleichen sehr den deutschen Modalverben können und dürfen. In Begriffsinhalt und Gebrauch haben beide sowohl Berührungspunkte als auch Unterschiede. Die chinesischen Grammatiker äußern verschiedene Meinungen über diese beiden Modalverben, und auch chinesische Muttersprachler sind sich über ihren Gebrauch nicht immer einig.

Im folgenden soll ein Überblick über diese Modalverben gegeben werden, und anschließend wird auf einige Punkte eingegangen, die Anfängern im chinesischen Sprachunterricht Probleme bereiten.

#### 1. Variante: Fähigkeit

Die erste Variante drückt aus, daß subjektive Bedingungen (Körperkraft, Fähigkeit) und objektive Bedingungen (man kann etwas, durch äußere Umstände ermöglicht, tun) erfüllt sind. Im positiven Satz sind sowohl 能 als auch 可以 in der Anwendung richtig, 能 wird aber häufiger benutzt. Die Negation erfolgt durch 不能 oder durch die Verneinung des Komplements der Möglichkeit. 不可以 ist kein gutes Chinesisch.

他学了两年汉语了，他能/ 可以看中文书。

Er hat zwei Jahre Chinesisch gelernt und kann chinesische Bücher lesen.

这篇文章不长，他今天能翻译完。

Der Artikel ist nicht lang, er kann ihn heute noch fertig übersetzen.

他的病刚好，还不能去旅行。

Seine Krankheit ist eben erst geheilt, er kann noch nicht reisen.

这个箱子太重，他一个人带不走。

Dieser Koffer ist zu schwer, er kann ihn nicht alleine tragen. (Verneintes Komplement der Möglichkeit.)

Anfänger machen oft den Fehler, 不可以 als negative Form von 可以 zu verwenden, z.B.:

他病了，不可以去上课。

Er ist krank und kann nicht zum Unterricht gehen.

## 2. Variante: Erlaubnis

Eine weitere Verwendungsmöglichkeit von 能 und 可以 besteht darin, auszudrücken, daß es unter bestimmten Bedingungen erlaubt ist, etwas zu tun. Die positive Form ist 可以, die Negierung erfolgt durch 不能. 不行 oder 不成 können als Antwort auf eine Frage allein stehen. Im Fragesatz wird 能 verwendet.

Darf man hier rauchen? 这儿能吸烟吗?

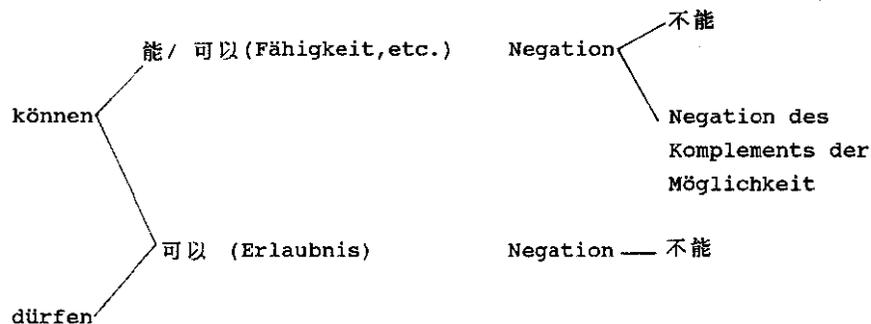
Hier darf man rauchen. 这儿可以吸烟.

Man darf hier nicht rauchen. 这儿不能吸烟.

Man darf nicht. 不行/ 不成

Die Schwierigkeit für Anfänger besteht darin, 可以 richtig zu verwenden. Sie gehen oft davon aus, daß können=能 und dürfen=可以 bedeutet, und neigen deshalb dazu, können immer mit 能 zu

übersetzen. Aber dem ist nicht so. Zur Hilfestellung könnte man folgendes Diagramm vorschlagen:



## Beispiele:

要是你想看我，随时都可以来。

Wenn du mich sehen willst, kannst du jederzeit vorbeikommen.

我说过，你可以一边收拾屋子，一边听录音。

Ich sagte, du kannst gleichzeitig aufräumen und Tonband hören.

In der Anwendung ist Vorsicht geboten. Können bedeutet hier, im Aussagesatz, eine durch Erlaubnis zustandegekommene Möglichkeit. Die positive Form ist 可以, die Negation 不能, z.B.:

您可以坐下，主席说。

Sie können sich setzen, sagte der Vorsitzende.

她说我可以在她那儿过夜。

Sie sagte, ich könne bei ihr die Nacht verbringen.

我们可以先问问他的意见，在决定。

Wir können zuerst einmal seine Meinung hören und dann entscheiden.

你可以放点糖，但不能太多。

Du kannst ein bißchen Zucker hineintun, aber nicht zu viel.

Es ist zu beachten, daß dürfen mit 可以 übersetzt wird, aber nicht dürfen mit 不能 und nur dürfen mit 只能.

你们今天可以去游泳。

Ihr dürft heute schwimmen gehen.

警察可以检查个人证件。  
 Der Polizist darf nach den Personalpapieren fragen.  
 做糖醋鱼的时候，糖不能放得太多。  
 Wenn man süß-sauren Fisch macht, darf man nicht zuviel Zucker hineintun.  
 黄油不能放在阳光下。  
 Butter darf nicht in der Sonne liegen.  
 蛋只能煮四分钟。  
 Ein Ei darf nur vier Minuten kochen.

### 3. Variante: Möglichkeit

能 和 可以 können auch eine durch äußere Umstände bedingte Möglichkeit ausdrücken. Auch hier ist ihre Negation 不能 .  
 今天他没课，他能/ 可以来。  
 Heute hat er keinen Unterricht, er kann kommen.  
 这个房间很大，能/ 可以在这儿跳舞。  
 Das Zimmer ist groß, man kann hier tanzen.  
 天太晚了，没车了，他不能来了。  
 Es ist zu spät, es fährt kein Bus, er kann nicht mehr kommen.

Dazu ist anzumerken, daß die Negation von 能 im allgemeinen durch 不能 erfolgt, in manchen Fällen das deutsche können im Präteritum aber mit 没能 übersetzt wird.

他出差了，所以没能参加你的生日聚会。  
 Er war auf Dienstreise, deshalb konnte er nicht zu deiner Geburtstagsfeier kommen.  
 他的愿望没能实现。  
 Sein Wunsch konnte nicht verwirklicht werden.

## II. 会, 能

### 1. Variante: Fähigkeit

Als Modalverben können sowohl 会 als auch 能 ausdrücken, daß jemand eine subjektive Fähigkeit hat, etwas zu tun oder etwas

gut zu machen. Diese subjektive Fähigkeit ist durch Studium oder Übung erworben worden. Die Negation erfolgt durch 不会 .

他是英国人，可是会/ 能说汉语。  
 Er ist Brite, aber er kann Chinesisch sprechen.  
 他会开车，不会修车。  
 Er kann Auto fahren, aber Autos reparieren kann er nicht.

Aber auch hier muß differenziert werden. Wenn man eine Fähigkeit neu erworben hat, sie also zum ersten Mal beherrscht, können sowohl 会 als auch 能 verwendet werden, 会 ist aber genauer und stärker als 能 . Hat man dagegen eine Fähigkeit wiedererlangt, kann nur 能 verwendet werden, nicht aber 会 .

这孩子才十个月，就会走路了。  
 Das Kind ist erst zehn Monate alt, es kann aber schon laufen.  
 他的腿治好了，又能走路了。  
 Sein Bein ist schon geheilt, er kann wieder gehen.

Der Grad einer Fähigkeit wird nur durch 能 ausgedrückt, nicht aber durch 会 .

他会说英语，能跟英国人流利地交谈。  
 Er kann Englisch sprechen und kann sich mit Briten fließend unterhalten.

Zusammenfassend könnte man sagen: bei Aussagen über die Fähigkeit kann man sowohl 会 als auch 能 verwenden, manchmal ist 会 angebrachter als 能 . Aber 能 ist in jedem Fall nicht falsch.

Kommt in einem deutschen Satz zweimal das Wort können (oder seine Bedeutungsvarianten) vor, muß man sorgsam zwischen 会 und 能 auswählen, um die richtige Bedeutung zu treffen.

我会开车，可是今天不能开，因为我的眼镜打了。  
 Ich kann Auto fahren, aber heute bin ich nicht imstande zu fahren, weil meine Brille kaputt ist.

### 2. Variante: Möglichkeit

会 und 能 können beide eine Möglichkeit ausdrücken, wobei aber 会 das häufiger gebrauchte Wort ist. Die Negation ist 不会 . Wenn

man im Deutschen werden benutzt oder die Zukunft im Präsens ausdrückt, kann man 会 verwenden.

你想他会来吗?

Denkst du, er kommt?

中国会实现四个现代化.

China wird die vier Modernisierungen verwirklichen.

看起来, 今天雨不会再下了.

Es sieht so aus, als würde es heute nicht mehr regnen.

我以为你不会来了.

Ich dachte, du würdest nicht mehr kommen.

### III. 想 (Wunsch, Wille, Lust)

Als Verb hat 想 die Bedeutung von überlegen, sich sehnen, denken etc.. Als Modalverb drückt es einen subjektiven inneren Wunsch oder Willen aus. Die Stimmungsfärbung ist mild und trifft etwa das deutsche mögen. Die Negation ist 不想.

我想睡了.

Ich möchte schlafen.

我很想知道, 那位老先生多大年纪了.

Ich möchte gern wissen, wie alt dieser ältere Herr ist.

你想在外国工作, 是不是?

Du möchtest im Ausland arbeiten, stimmt's?

我不想去看电影.

Ich möchte nicht ins Kino gehen.

### IV. 要

Die Bedeutung und Anwendung von 要 ist sehr kompliziert. Als Verb hat das Wort hauptsächlich folgende Bedeutungen:

1) bitten

2) man hofft, etwas zu erhalten oder zu behalten

3) verlangen, fordern

Auch als Modalverb ist es sehr bedeutungsreich.

### 1. Variante: Wille, Absicht

In diesem Fall soll ein subjektiver Wille oder eine Absicht ausgedrückt werden, manchmal auch eine Forderung. Die Färbung ist wesentlich stärker als die durch 想 ausgedrückte. Normalerweise kann wollen mit 要 übersetzt werden. Die Negation ist 不想 oder 不愿意.

我要送给女朋友一件礼物.

Ich will meiner Freundin ein Geschenk machen.

我听说, 你要去中国.

Ich habe gehört, daß du nach China gehen willst.

Weil 要 stark und 想 mild ist, ist es vorteilhafter, 想 anstelle von 要 zu benutzen, wenn man einen subjektiven Wunsch, einen Vorschlag, ausdrücken will oder einen Rat einholt. 想 ist höflicher und taktvoller als 要, z.B.:

你想跟我一起去看电影吗?

Willst du mit mir zusammen ins Kino gehen?

Manche Anfänger haben die Tendenz, nicht wollen mit 不要 und nicht mit 不想 zu übersetzen, was aber häufig unpassend ist, z.B.:

他不想讲自己的故事了.

Er wollte seine Geschichte nicht mehr erzählen.

Aus dem oben Gesagten ergibt sich, daß 想 und 不想 viel häufiger verwendet werden, wenn ein subjektiver Wunsch ausgedrückt werden soll. Diese Worte sind leicht zu beherrschen und nie fehl am Platz.

### 2. Variante: Notwendigkeit, Aufforderung

Der Gebrauch dieser Variante impliziert eine Forderung. Die Negation ist 不要 (häufig beim Abraten oder Warnen) oder 别. In manchen Fällen können auch müssen und sollen mit 要 übersetzt werden.

我要到办公室去, 我还有事要做.

Ich muß ins Büro gehen, ich habe noch zu tun.

我们要节约，不要浪费。

Wir sollen/müssen sparen und nicht verschwenden.

他的身体不好，你不要把这个坏消息告诉他。

Er ist nicht gesund, du darfst ihm diese schlimme Nachricht nicht mitteilen.

### 3. Variante: brauchen

Die Bedeutungsnuance ist hier brauchen, bedürfen. Diese deutschen Worte übersetzt man ins Chinesische mit 需要. Dann gibt es keine Verständigungsschwierigkeiten, und die Wortwahl ist richtig. Die Negation von 要 ist 不用.

从家到学校，他要走二十份钟。

Von zu Hause bis zur Schule braucht er zwanzig Minuten.

你不用帮助我，我一个人作得了。

Du brauchst mir nicht zu helfen; ich schaffe es alleine.

### 4. Variante

Die vierte Variante besteht darin, bald werden auszudrücken. Manchmal ist 就 oder 快 vorangestellt; am Satzende steht oft 了.

他快要从国外回来了。

Er kommt bald aus dem Ausland zurück.

不浇水，花就要枯死了。

Ohne Wasser wird die Pflanze sicher eingehen.

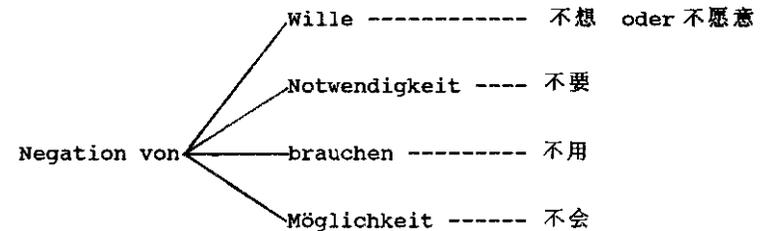
### 5. Variante

Die durch 要 ausgedrückte Möglichkeit ist positiver, größer als die durch 会 ausgedrückte. Es muß beachtet werden, daß die Negation durch 不会 erfolgt.

看样子，今天要下雪。

Es sieht so aus, als würde es heute schneien.

Die Negation von 要 ist ein schwieriger Punkt. Ein Diagramm soll Übersicht schaffen:



Da Anfänger Schwierigkeiten haben, die verschiedenen Bedeutungen von 要 zu unterscheiden, verneinen sie immer mit 不要, und treffen den Kern der Sache nicht.

## V. 应该, 应当, 应, 该

### 1. Variante: Notwendigkeit

Hier soll ausgedrückt werden, daß es im Rahmen einer Verpflichtung oder gemäß der Vernunft oder einem moralischen Prinzip notwendig ist, etwas zu tun. Die Bedeutung gleicht der des deutschen Wortes sollen. 应该 usw. wird durch 不应该 und 不该 negiert.

作老师的，应该有爱心。

Ein Lehrer sollte gütig sein.

天晚了，我们该走了。

Es ist schon spät, wir sollten jetzt gehen.

他不该做这事。

Das soll er nicht tun.

### 2. Variante: Vermutung

In manchen Fällen wird auch eine Vermutung ausgedrückt. Diese Variante baut auf der ersten auf.

我们等他一会儿吧，他该来了。

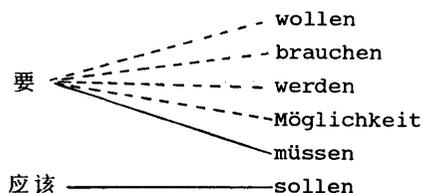
Laßt uns einen Moment auf ihn warten, er wird schon kommen.

我讲了三遍了，你该明白了。

Ich habe es schon drei Mal erklärt, du verstehst es jetzt sicher.

Im Grunde werden 应该 und 应当 im selben Zusammenhang verwendet, wobei 应当 eher schriftsprachlich, 应该 dagegen eher umgangssprachlich ist.

Das deutsche Wort sollen wird im Chinesischen manchmal mit 要, manchmal mit 应该 übersetzt. In beiden Fällen soll ausgedrückt werden, daß etwas zu tun notwendig ist, mit dem Unterschied, daß bei der Verwendung von 要 die Notwendigkeit aus einer Tatsache erwächst, während sie bei der Verwendung von 应该 aufgrund einer Verpflichtung besteht. Im Diagramm dargestellt, sähe dies so aus:



Beispiele:

我没有时间在家陪你，我还要去上课。

Ich habe keine Zeit, bei dir zu Hause zu bleiben, ich muß zum Unterricht gehen.

作为一个医生，我应该认真，负责。

Als Arzt muß ich gewissenhaft und verantwortungsbewußt sein.  
(Die Notwendigkeit entspringt einer Pflicht.)

Anschließend seien noch zwei Sätze angeführt bei denen häufig Fehler gemacht werden:

我为什么要骗你?

Warum sollte ich dich belügen?

Belügen ist ein Verstoß gegen ein moralisches Gebot, deshalb darf 应该 hier nicht benutzt werden, wohl aber 要.

有人骗了我，我也要骗他。

Wenn mich jemand betrogen hat, warum sollte ich ihn dann nicht auch betrügen?

Auch hier dürfte im Negationsfall nicht 不该, sondern nur 不要 benutzt werden. Noch weitere Beispiele für eine differenzierte Verwendung:

你不该骗我。

Du sollst mich nicht belügen.

你不要骗我。

Belüge mich (nur) nicht! (Forderung)

## VI. 必须

Die chinesischen Grammatiker äußern die unterschiedlichsten Meinungen darüber, ob 必须 zu den Modalverben gezählt werden darf. Unabhängig von diesem Streit wird hier auch dieses Wort erwähnt, weil es dem deutschen müssen fast entspricht. 必须 bezeichnet eine objektiv bedingte Notwendigkeit, eine Unvermeidlichkeit. Es wird durch 不必 und 无须 verneint. 他病得很重，必须送医院。

Er ist schwer krank, man muß ihn ins Krankenhaus bringen.

为了学习转业，他必须先学习外语。

Um das Fach zu studieren, muß er zuerst die Fremdsprache lernen.

## VII. 得

### 1. Variante

In der Grundbedeutung entspricht 得 sollen und müssen. Die spezielle Bedeutungsfärbung jedoch ist positiver und umgangssprachlicher als sollen und schwächer als müssen. Die Negation erfolgt durch 不用 oder 甬 (Umgangssprache).

我得为女朋友买点东西。

Ich muß etwas für meine Freundin einkaufen.

要下雨了，我得走了。

Es wird regnen, ich muß jetzt gehen.

## 2. Variante: Vermutung

In einigen Fällen soll eine Vermutung ausgedrückt werden oder eine schätzungsweise Unvermeidlichkeit. Der Ausdruck gehört zur Umgangssprache. Die Negation erfolgt durch 不会 und 不可能.

你不带雨伞，一会儿下雨就得挨淋。

Wenn du keinen Schirm mitnimmst, wirst du naß.

这次我们一定得多照几张相。

Diesmal müssen wir unbedingt mehr Fotos machen.

Müssen ist hier mit 得 übersetzt worden. Da 得 aber schon 一定要 entspricht, erfährt 得 eine zusätzliche Verstärkung durch die Verknüpfung mit 一定. Trotzdem hat es nicht den zwingenden Charakter von 必须, das im genannten Beispiel fehlt am Platze wäre.

Zum Schluß seien noch einige Negationen gegenübergestellt:

你不能去。

Du darfst nicht hingehen.

你最好别去。

Du gehst besser nicht hin.

你不要去。

Gehe nicht hin!

你不应该去。

Du solltest nicht hingehen.

我不想去。

Ich möchte/will nicht hingehen.

### 摘要:

这篇小文拟对汉语中常用的能愿动词: 能、可以、会、想、应该等作一简要介绍, 并与德语中相应的词作一对比, 指出两者间应用上的差异。如能对初学者有所裨益, 这正是作者的愿望。同时如蒙读者赐教指正, 我不胜感激。

## ZUR DIFFERENZIERUNG UND CHARAKTERISTIK DES FREMD- UND LEHNWORTSCHATZES

### IM CHINESISCHEN

PETER KUPFER

1984 erschien in Shanghai das erste Fremdwörterbuch der chinesischen Sprache.<sup>1</sup> Die Verfasser, namhafte Sprachwissenschaftler, hatten dieses Werk in 21jähriger mühsamer Kleinarbeit erstellt. Da bis heute im Bereich der chinesischen Fremdwortforschung anderweitig keine einschlägigen Vorleistungen vorzufinden sind, waren sie im wesentlichen auf ihre eigenen wissenschaftlichen Recherchen angewiesen. Sie standen dabei vor den beiden Hauptproblemen.

1. den in einem Zeitraum von mehr als zwei Jahrtausenden in unterschiedlichen Epochen aus anderen Sprachen ins Chinesische eingedrungenen Wortschatz herauszufiltern und die Herkunft jedes einzelnen Lexems zu bestimmen;

2. generell festzulegen, welche Lexeme im Chinesischen als "Fremdwort" gelten und insoweit in das Wörterbuch aufzunehmen waren.

Zum ersten Punkt ist zu sagen, daß dies ein äußerst schwieriges Unterfangen ist, weil sich in China, trotz der langen philologisch-sprachwissenschaftlichen Tradition, niemals eine vergleichbar systematische historische Sprachforschung entwickelt hat wie im Europa des 19. Jahrhunderts und kaum entsprechende Quellen verfügbar sind. Dabei war die chinesische Kultur seit ihren Ursprüngen stets mehr oder weniger stark den fremden Einflüssen von Randvölkern oder ethnischen Minoritäten ausgesetzt, die zeitweise sogar die Oberherrschaft über das Reich ausübten und Spuren ihrer Kulturen, auch sprachlicher Art, hinterließen. In dieser Hinsicht war das prähistorische und antike China sicher weit weniger integer und immun gegen Fremdeinflüsse, wie sich dies aus der Mehrzahl der historischen Darstellungen vermuten ließe.<sup>2</sup>

Die etymologische Erforschung des aus anderen Sprachen stammenden Lehnwortes wird zudem erschwert durch die Umstände, daß einerseits manchmal nur wenig oder nichts bekannt ist über die entlehrenden Sprachen älterer Epochen und andererseits das Chinesische dazu tendiert, lexikalische Entlehnungen

1 Liú Zhèngtán u.a. (1984).

2 Norman (1988: 16-17) meint dazu: "It would be wrong, however, to conclude that Chinese was never influenced by surrounding languages. For one thing, prior to the middle of the second millennium BC, China's cultural superiority was almost certainly not as overwhelming as it was to become later on, and we should not rule out the possibility that in pre-historic times Chinese absorbed foreign elements, perhaps even on a relatively large scale. China's later cultural hegemony in East Asia has been confused with a kind of cultural and linguistic immunity which exempted Chinese from any but the most trivial of outside influence. Widespread acceptance of such a view has no doubt impeded a serious search for foreign influence in Chinese."